

IRENE PENNETTA

July 2, 1986



Linguist & Translator
since 2008
IT • EN • RU

CONTACTS

+39.3293406401

Bari, Italy

irene.pennetta@gmail.com

<http://www.proz.com/translator/1736170>

www.linkedin.com/in/irenepennetta

EDUCATION

Russian course • Jan-Jul 2012 • Russian Language and Culture Institute, Saint-Petersburg University, Russia.

DITALS - Teaching Italian as a Foreign Language • 2011 • Language Study Link "Torre di Babele", Rome, Italy

MA Degree • 2011 • "Technical-Scientific Translation" Course • Faculty of Foreign Languages of Bari • Languages: English, Russian

BA Degree • 2008 • "Language and Culture for Tourism" Course • Faculty of Foreign Languages of Bari • Grade: 106/110 • Languages: English, Russian, Arabic

CERTIFICATIONS

TRKI-TPKI II (B2 level) • 2011 • Test of Russian as Foreign Language • Russian Language and Culture Institute, Saint Petersburg University, Russia

DITALS I - Teaching Italian as a Foreign Language • 2011 • Language Study Link Torre di Babele, Rome, Italy

MEMBERSHIPS / ACCREDITATIONS

Certified & Expert Translator • Chamber of Commerce of Bari, Italy • Member no. 1165

Sworn translator • Courthouse of Bari, Italy • Member no. 224

SERVICES OFFERED

Proofreading

QA/LQA

Subtitling

Sworn Translation

Transcription

Translation

Video editing

Voiceover

LANGUAGES

ITALIAN (native)

ENGLISH

RUSSIAN

LANGUAGE PAIRS

ENGLISH <> ITALIAN

RUSSIAN > ITALIAN

CURRENT JOB POSITION

Editor of manuals/technical documents and translator
Auriga SpA - since May 2015

Permanent contract

Role details

- Company and product document management
- updating user manuals based on bugs/minor fixes occurred, change features, new releases
- using tools (MadCap Capture) for image editing
- updating files in xml, txt, json, properties, sql formats, with strings/tags of foreign languages
- comparing language files via Beyond Compare tool
- updating DB tables containing language files (DBever, DbVisualizer)
- using of ATM / advanced ATM machine simulators to test navigation flows, user screens and translations
- generating navigation flows via Drawio/Visio
- creating courses in quick-learning mode with SCORM or basic packages via dedicated tools (Moodle, iSpringSuite, Articulate360)
- supporting HR department for interviews in English to evaluate linguistic skills of candidates
- support to the HR area for interviews in English to evaluate candidates' linguistic skills

My linguistic and humanistic skills have pleasantly combined with IT world, while giving me the chance to gain a set of basic IT knowledge, such as to be able to support and be an integral part of company processes. Always available to learn new tools and processes about linguistic, technical and document management.

COMPUTER SKILLS

Microsoft Office Applications

Excel • Outlook • PowerPoint • Word

Microsoft IDE

Microsoft Visual Studio

CAT Tools

MadCap Lingo • MemoQ 2015 • OmegaT • Trados 2014
• Memsource

Software

Aegisub • Audacity • MadCap Capture • MadCap Flare • Movie Maker • Notepad++ • Oona

Additional tools

Condenser microphone • Pop-filter

TRANSLATION PROJECTS

TOURISM / LEISURE

Amatullibio website
Anticaviaroma
Casa Perugini
Chiusa di Chietri
Coco Beach
Dimora Cappuccini
Dohop
Hotel Gabbiano
Hotel Gran Paradiso
I Tre Campanili
Luxury hotel Alcove
Luxury Resort Sant'angelo
Maldives resorts
Masseria Don Luigi relais
Masseria Le Torri
Masseria Montalbano
metapontogolf.it
Nina
Palazzo Gattini
San Domenico olio
San Michele Suite
Sanrà
Santa Maria 24
SassiSuite
Tenuta Centoport
Tenuta Flora maria
Tenuta San Domenico
Torrepietra

MARKETING / EDUCATION

ADPM Corporate Presentation
Analysis of Competitive PLM Offerings
Business Advantage Group questionnaire
Hape Quadrilla toys descriptions
Helion Market Research survey
keepmediagood.ie
Lifestyle
Math exercises/games for children
ROPE Questioning Model survey
Sexual education texts

BEAUTY / FASHION

Gucci/Balenciaga/Bottega Veneta clothing descriptions (review)
Seoulista
Stella McCartney kids/women clothing descriptions
Tiffany 2016 collection

IT / SCIENCE

Accenture Website copy
Code2Carton Press Release
Confidential software/coding scripts
GOT (Graphic Operation Terminal)
Hyperwallet html content
Keywords and Meta data
Landroid lawn mower software strings
Mobile banking survey
Novartis
NXSystems app
PharmaBoardroom Healthcare & Life Sciences
Prompt choice search ads
SAP
SAT Global Digital Content Matrix Website copy

TECHNICAL

Annual Safety Training Alpa Lumber Inc 2018 (QA)
Artex Operating Instructions and Safety Precautions
CARFAX Report
JLR EPC Jaguar / Land Rover Car application
KTM Market Research
Liquid Gas Centrifugal Pump manual
Radio Transmitter manual
Roland DG MobilePanel/Roland CutStudio

CONTRACTS / FINANCE

Aviva financial reports
Certification of arrival (naturalization purposes)
COATS Terms and Conditions
Company annual reports
Declaration of social responsibility
English Import permit Viagra(Weblingo)
SharpSpring Premium Partner Agreement(Weblingo)
Travelink.it Economic and Contractual Terms & Conditions

CERTIFICATES

Apostille
Birth certificates
Certificate of Italian citizenship
Death certificates
Marriage certificates
Records of marriages

TRANSCRIPTION PROJECTS

SUBTITLING PROJECTS

(as freelancer)

Aldo Montano World Fencing Day interview
Alessio Foconi fencer interview
Arianna Errigo fencer interview
CEIE Project Manager interview
Confidential wire taps
Costanza Cocconcelli swimmer interview
DR. Fabio Mosca interview
Enrico Garozzo fencer interview
FIE Italian coach interview
IBC Self Checkout Devel. manager interviews
Marco Finchera fencer interview
Pittin nordic combined athlete interview
Rossella Flamingo fencer interview
Scaroni trial

"World War II in Colour", Hitler Strikes West
"World War II in Colour", The Gathering Storm
"Married with Children", Grime and Punishment
Aldo Montano World Fencing Day interview
Alessio Foconi fencer interview
Amazon - Creative Galaxy
Amazon - iCarly
Amazon - The New Yorker Presents
Amazon - Tumble Leaf
Amazon - Wishenpoof
Arianna Errigo fencer interview
Assisting Nature clinical presentations
Assisting Nature Lab tour
Costanza Cocconcelli swimmer interview
Enrico Garozzo fencer interview
Fert-e-lab presentations
FIE Italian coach interview
Marco Finchera fencer interview
Medically Assisted Procreation interviews
Microsoft for Italian product presentations (20 files app.)
Novartis
Pittin nordic combined athlete interview
PMA operating rooms presentations
Rai EBU – Across Borders interviews
Rome Fertility Center doctor interviews
Rome Fertility Center presentations
Rossella Flamingo fencer interview

LQA PROJECTS

Annual Safety Training
Multisorb Technologies
The Workplace environment

VOICE-OVER PROJECTS

Sendinblue (Email and automation platform) – Phone customer care voice system
Eyecryl Toric (Biotech) - Intraocular lens
Education for kids - "Xoloitzcuintle — the ancient hairless dog"
Education for kids - "The three hares"
Education for kids "The Climate Change "
Education for kids "Peter Pan"

REFEREES

COMPANY	COUNTRY	NAME	ROLE	EMAIL ADDRESS	SERVICES PROVIDED
A4TRADUCTION	France	Barbara Spanu Stéphanie Gendraud	PM	current: contact@pico-traduction.com stephanie@a4traduction.com	Subtitling Voice-over
CROSSWORDS	Portugal	Maria João Fernandes	Language specialist	mariajoaofernandes@crosswordsavt.com	Subtitling
GO GLOBAL!	Argentina	Bruno Rotondo Romina Goslino	Managing director PM	bruno.rotondo@goglobal-consulting.com romina.goslino@goglobal-consulting.com	LQA Subtitling Translation
KNOCKHUNDRED TRANSLATIONS	UK	Rupert Heaven Emma-Louise Duggan	Senior PM PM	info@knockhundred.com	Transcription Translation
MULTILING ITALY	Italy	Monica Notarnicola	IT and EU Project Coordinator	monica.notarnicola@multiling.com	Subtitling Translation
QUESCO BRASIL TRANSLATIONS	UK	Ben Kohn	PM	benkohn.brasil@gmail.com	Transcription Translation
SUBLIME	Spain	Nuria Martínez	PM	nmartinez@sublimesubtitling.com	Proofreading Subtitling Translation
TALKBRIDGE	UK	Mirela Lapadatu Corina David	PM	mirela.lepadatu@talkbridge.com corina.david@talkbridge.com	Proofreading Translation
TECHNOVATE INC.	Canada	Sandy Williams	Account Manager	sandy@technovate.com	Translation QA
TICK TRANSLATIONS	Spain	Fátima Ruiz	PM	fruib@ticktranslations.com	Sworn translation
WEBLINGO	South Africa	Alzette D'Alton	PM	alzette@web-lingo.com	Proofreading Translation

AGENCIES I'VE BEEN WORKING WITH

